Porównanie tłumaczeń Izajasza 61:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ponieważ Ja, JAHWE, kocham prawo, nienawidzę rabunku i krzywdy,\* \*\* stąd dam im słuszną odpłatę\*\*\* i zawrę z nimi wieczne przymierze.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |

1. 1) i krzywdy, em. ּבְעַוְלָה (be‘awla h) BHS; lub: w ofierze, ּבְעֹולָה (be‘ola h) MT. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 41:13</x>; <x>290 42:6-8</x>; <x>290 43:3</x>; <x>290 44:6</x>; <x>290 46:8-11</x>; <x>290 48:17</x>; <x>290 49:26</x>; <x>290 51:12-16</x>; <x>290 60:16</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) odpłatę, ּפְעֻּלָה (pe‘ulla h), zob. <x>290 49:4</x>;<x>290 61:8</x>; lub: wynagrodzenie, zob. <x>30 19:13</x>; <x>240 10:16</x>. Lub: odpłacę im zgodnie z prawdą. W 1QIsa a myśl ta wyrażona jest w 2 os., pod. jak G. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>290 54:10</x> [↑](#footnote-ref-5)